

HongFei Cultures, «Dix ans tout juste»

Pour célébrer son anniversaire la maison d'édition HongFei culture se tourne vers son public et plus particulièrement vers les enfants qui, comme elle, ont dix ans en leur dédiant un très bel album. Une belle occasion de saluer le travail de cette maison d'édition qui métisse si habilement les cultures chinoises et occidentales.



HONGFEI

vie de l'édition

→
Ill. de Zaü et Valérie Dumas in
Dix ans tout juste, HongFei
Cultures, 2017.

Il y a dix ans, deux jeunes hommes avaient pris rendez-vous avec le Centre national de la littérature pour la jeunesse, boulevard de Strasbourg. Ils voulaient nous exposer leur projet. J'ai eu la chance de les recevoir. J'ai été très étonnée par leur profil : Loïc Jacob a fait des études de philosophie, de droit et d'anthropologie ; Chun-Liang Yeh, qui vient de Taïwan, a fait de l'architecture après des études d'anglais et de sciences.

Impressionnée par leur sérieux et leur détermination, je n'ai quand même pas pu m'empêcher de les mettre en garde, contre les difficultés de ce métier si concurrentiel, de souligner leur inexpérience... Bref, je n'ai pas dû être très encourageante. Alors, je suis d'autant plus ravie de fêter leur dixième anniversaire, de saluer leur catalogue de près de quatre-vingts titres, et de mettre en avant les raisons de leur succès.

«HongFei» signifie en chinois «Grand oiseau en vol». Le poète Su Dongpo (XI^e siècle) le compare à la vie. L'oiseau vole librement, laissant des traces qui ne prendront du sens que lorsqu'elles seront perçues par d'autres regards.

«Cultures» au pluriel vient s'adjoindre au nom de la maison d'édition pour montrer son

attachement à la pluralité du monde et à la richesse des différences. Ce nom de HongFei Cultures définit la démarche. Voyager en toute liberté comme l'oiseau, aller à la rencontre de mondes inconnus, y faire des rencontres sensibles à travers les mots et les images, faire dialoguer des cultures, en priorité celles de Chun-Liang Yeh et de Loïc Jacob, la Chine et la France.

Les raisons de leur succès sont totalement liées à leur sérieux et à la force de leur projet. De la Chine, viennent des contes traditionnels, des légendes comme la très belle ballade de Mulan. Chun-Liang est alors traducteur ou auteur. La plupart du temps, ce sont des illustrateurs français qui les illustrent avec leur sensibilité d'Occidentaux, créant ainsi un dialogue interculturel. Certains albums sont des achats de droits à des maisons chinoises. HongFei donne ainsi accès à quelques beaux livres de cette production dont la qualité ne cesse de s'affirmer. On pense à *La Graine du petit moine*, au beau *Flamme*, à *Réunis...* Cette plongée dans le monde chinois évite tout exotisme et tout didactisme. Elle propose d'expérimenter la différence.

HongFei Cultures publie également des albums dont les auteurs et les illustrateurs sont français. Leurs thèmes sont en





résonnance avec l'esprit de la maison comme l'explique le catalogue édité pour l'anniversaire : «le voyage, l'intérêt pour l'inconnu et la relation à autrui».

Par leur exigence et leur sens du dialogue, ils se sont attachés des illustrateurs très reconnus comme Thierry Dedieu, Sara, Zaü, Pierre Cornuel, ou de nouveaux talents : Clémence Pollet, Nicolas Jolivot, Samuel Ribeyron...

Chez HongFei, les mises en pages sont soignées, intelligentes et on ne transige pas avec la qualité du papier et de l'impression.

Ces éditeurs sérieux prennent les enfants au sérieux. Chun-Liang est très imprégné de la culture classique de son pays. Là-bas, les livres pour la jeunesse sont assez récents. Les enfants avaient accès aux histoires qui s'adressaient à tous et beaucoup à la poésie qui s'apprend par cœur et dont le sens se révèle, se transforme en grandissant. La littérature chinoise est aussi plus suggestive que la nôtre, avec des récits volontiers ouverts, laissant une large place à l'interprétation.

Une belle démonstration de leur démarche est faite dans l'album publié pour fêter cet anniversaire.

La première partie du livre s'intitule «Dix d'entre eux». Franck Prévot a choisi d'y donner dix états civils d'enfants de dix ans : date et lieu de naissance, lieu de résidence. Un court texte clôt les présentations en projetant chaque enfant dans des rêves d'avenir plus ou moins proches, à l'exception d'Ima M. Amin qui a déjà quitté l'école et fait la cuisine pour toute sa famille. Sur les pages de droite, ce sont dix illustrateurs maison qui les croquent, chacun dans son style, mais tous dans un beau chatoiement de couleurs.

La deuxième partie a pour titre «Qui connaît mon secret». Elle est écrite par Yu Liqiong, célèbre auteure chinoise pour la jeunesse et que nous connaissons à travers des albums publiés par HongFei : *Réunis* et *L'Arbre de Tata*. Elle fait entrer le lecteur dans la profondeur de l'enfant, par petites touches, à sa hauteur, en abordant des sentiments subtils comme la solitude, la présence au monde, l'envie de grandir pour s'affirmer face aux adultes, l'envie de choisir, d'aimer, de maîtriser le temps... L'envie aussi de partager ses secrets. Les couleurs des illustrations se font plus éteintes mais plus douces, jusqu'au dessin au trait à l'encre

bleue de Régis Lejonc où les secrets n'ont pas de couleur. La façon de s'exprimer dans la culture chinoise ne fixe pas les émotions mais montre des états mouvants, fragiles.

Le contraste entre les deux parties du livre est à ce titre très parlant. *Dix ans tout juste* est tout à fait emblématique de la démarche de HongFei Cultures, qui permet de croiser les cultures françaises et chinoises, de faire dialoguer des créateurs, de partir en voyage vers un inconnu sur les ailes d'un «grand oiseau en vol».

En Chine ou en France nous n'avons pas les mêmes regards, les mêmes façons de dire les choses, mais nous parcourons les mêmes chemins de vie et nous sommes également touchés par la sincérité d'un texte et la beauté des images.

Nathalie Beau

Pour aller plus loin, vous pouvez lire sur le site de HongFei l'excellent article de Cécile Boulaire : «HongFei, une maison d'édition du détour».

<http://www.hongfei-cultures.com/la-maison/>